

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Из-за острова
на стрежень
(Стенька Разин)

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenka Rasin)

tradukita de Tr. Jacob Robbins

tradukita de N. N. 20

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

1. Из-за острова на
стрень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

Bag om øen, på den brede
underskønne Volgafflod
Stenjka Rasins stolte både
ud på nye togter stod.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

2. На переднем Стенька
Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

På den første høvding Sten-
jka
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej
tænker,
har prinsessen i sin favn.

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Ra-
zin
Has become a woman too!" :|

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

Men hans mænd er Donko-
sacker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for en
kvinde,
for en nat i kærlighed.

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней
провозилс
Сам наутро бабой стал .

Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

5. His black brows have come to-
gether
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing
swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

.....
.....
.....
.....

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and
hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

6. Брови черные сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налилис
Атамановы глаза.

.....
.....
.....
.....

...

...

...

- | | | |
|--|---|---|
| <p>7. "Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
 : You have never seen a present
From the Cossack of the Don. : </p> | <p>7. "Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!" —
Раздается голос властный
По окрестным берегам.</p> | <p>.....
.....
.....
.....</p> |
| <p>8. And that peace might rule as al-
ways
All my free-born men and brave,
 : Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave." : </p> | <p>8. "Волга, Волга, мать
родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака!</p> | <p>.....
.....
.....
.....</p> |
| <p>9. With a sudden, mighty move-
ment,
Razin lifts the beauty high,
 : And he casts her where the wa-
ters
Of the Volga move and sigh. : </p> | <p>9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!"</p> | <p>"For at ingen splid skal være
mellem frie mænd,- tag så
Moder Volga, denne kvin-
de!"
og hans arm om hende lå.</p> |
| <p>10. Now a silence like the grave
sinks
To all those who stand to see,
 : And the battle-hardened Cos-
sacks
Sink to weep on bended knee. : </p> | <p>10. Мощным взмахом
поднимает
Он красавицу княжну
И за борт ее бросает
В набежавшую волну.</p> | <p>Og han ta'r med stærke ar-
me
da sin brud og kaster ned
/: i de dybe, mørke bølger,
sine nætters salighed. :/</p> |
| <p>11. "Dance, you fool, and men, ma-
ke merry!
What has got into your eyes?
 : Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies." : </p> | <p>11. "Что ж вы, братцы,
приуныли?
Эй, ты, Филька, черт,
пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!.."</p> | <p>"Men hvad fanden, hvorfor
hænger
I med næbbet? Bliv kun
ved!
Dans og syng de røversange,
syng for hendes sjælefred!"</p> |
| <p>12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
 : Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. : </p> | <p>12. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.</p> | <p>Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjka Rasin ud
/: med den stærke, stolte
både,
sejler fra sin døde brud. :/</p> |
| <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> |

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.